

Florida Chapter of the American Association of Teachers of French

# *Le Bulletin*

## *A note from the president...*

Chers membres,

Je me réjouis de cette nouvelle année scolaire qui se présente. Malgré un départ bouleversé suite à la Tempête Faye et le travail de la semaine précédente pour remettre la salle de classe en ordre après l'installation de nouvelles lumières et d'un nouvel air conditionné, toutes les réunions et ateliers, l'inscription des élèves, l'ouverture m'apporte de l'énergie. Je retrouve l'enthousiasme ressenti après des expériences cet été comme lecture des examens AP à Kentucky, un cours chez le Goethe Institut en Allemagne et le colloque AATF à Liège.

En plus, qu'est-ce qu'il y a eu de bonnes relations publiques avec l'ouverture des jeux olympiques où les premières paroles ont été en français et avec Sarkozy en Georgie. Bon...le méchant nageur nous offre une bonne occasion de discuter du "sportsmanship", mais avec la publicité du Tour de France, il me semble que le monde francophone de 2008 offre une puissance publique qui attirera nos élèves.

Entre temps, il faut que chaque prof de français continue leur compagne de soutien pour nos cours et dans ce bulletin, on offre plusieurs idées pour vous aider.

D'abord, parlons de votre équipe d'officiers. Au mois de janvier 2009, cela fera deux ans qu'avec Tracy Veler Knick et Mary Virginia Fisher, je suis présidente de notre chapitre d'AATF. Selon notre constitution, nous avons demandé des nominations pour les deux prochaines années dans les Bulletins de Janvier, Mars et Mai. Voilà que nous avons reçu des nominations pour deux candidats formidables; Hervé Le Guilloux, comme secrétaire et Holly Fitchette, comme trésorière. Pour cette nouvelle (puis-je oser dire "reign"?), on n'a reçu aucune nomination pour reprendre le rôle de président et vice-président. Puisque je suis sûre de pouvoir compter sur vous tous de nous aider, je me repropose comme présidente et Mary Virginia, comme vice-présidente pour deux ans de plus. Cependant, je vous préviens que cette association démocratique aura toujours besoin d'autres qui reprendront le relèvement dans le but de mieux soutenir les profs de la Floride dans l'enseignement de la langue et culture française. Alors mes amis... songez déjà à votre rôle en dehors de la salle de classe.

Notre chapitre AATF vous propose de nouveau des bourses pour ceux qui poursuivent la certification National Board. Envoyez-moi votre application avant la fin du mois d'octobre pour pouvoir bénéficier d'une bourse d'un montant jusqu'à cinq cents dollars.

Grace à une donation généreuse de la foundation Wiseheart, suite à l'intervention de Martine Johnston, attachée culturelle du Consulat Français à Miami, nous sommes ravis de pouvoir vous proposer également des bourses pour assister au colloque de ACTFL, The American Council on the Teaching of Foreign Languages avec lequel le colloque annuel de FFLA sera combiné pour créer le plus grand colloque possible à Orlando en novembre (<http://www.actfl.org/i4a/pages/index.cfm?pageid=4730>).

Cette bourse payera jusqu'à sept cent cinquante dollars en inscription, chambre d'hôtel partagé, et essence. Pour poser votre candidature, envoyez, avant la fin du mois d'octobre, un plan, minimum deux semaines, qui s'adresse au thème de Congrès cette année: la musique francophone contemporaine (application ci-jointe).

Le plaisir de vous accueillir à une de nos réunions cette année sera double, car nous grandissons en membres actifs et nous nous réjouissons chaque fois de rencontrer de nouveaux collègues ou de nous revoir.

Veillez accepter mes sentiments les plus sincères de pouvoir vous rencontrer au courant de mes prochaines deux années comme présidente. Je vous souhaite tous une bonne année scolaire.

Amitiés,

*Deanna Scheffer*

Deanna L. Scheffer, NBCT, MATL  
President, Florida chapter

Be sure to read  
the attached  
newsletter  
from the  
Florida  
Association of  
Foreign  
Languages!

---

# *FLAATF slate of officers proposed*

The time has come to elect FLAATF officers. In response to President Scheffer's call for nominations last spring, the following slate of officers has been proposed. To expedite the e-voting process, this slate is presented for full adoption or rejection.

Our candidates are:

- **President (incumbent): Deanna Scheffer, Episcopal High School, Jacksonville**  
Deanna is our current president; her statement of candidacy is included on page one. "All members have benefited from Deanna's enthusiastic and innovative leadership. We are fortunate to have someone so capable and willing to serve," notes vice-president Fisher.
- **Vice-president (incumbent): Mary Virginia Fisher, St. Johns Country Day School, Orange Park**  
Mary has been a French teacher at SJCDS (since 1976), and is also head of St. Johns' Upper School. She observes, "It's been a pleasure to serve the Florida chapter, and I'm happy to have played even a small role in the many initiatives undertaken the last several years. I look forward to the continued success and growth of our organization and to the opportunity to continue my service to FAATF."
- **Secretary: Hervé Le Guilloux, Trinity Prep High School, Orlando**  
"Je voudrais me proposer pour le poste de secrétaire de la section AATF de la Floride. J'ensei-

gne dans une école privée et de ce fait, je me trouve un peu isolé de la vaste majorité de mes collègues qui sont tellement nombreux à travailler dans les écoles publiques. Jusqu'à maintenant, seules ma participation au Congrès et mes présentations sur des sujets pédagogiques me permettent d'établir des contacts avec eux. Je m'appliquerai à jouer un rôle constructif pour servir du mieux possible les administrateurs de notre association et les éducateurs dans leur ensemble."

- **Treasurer: Holly Fitchette, Fleming Island High School, Orange Park**  
A native of Virginia, Holly Fitchette graduated from high school in Florida and received her bachelor's and master's degrees from FSU; the foreign language department chair at Fleming Island High School in Orange Park, she has taught French for ten years, and has become involved in FAATF in the past two years. In her words, "The organization has allowed me to become acquainted with other French teachers, and I'm looking forward to the chance to get to know and serve you!"

In the absence of objection, these teachers will assume the responsibilities of their two-year terms on January 1, 2009. If you wish to object to the election of these candidates, please send your comments by September 30 to Judy McDermott, former FLAATF Teacher of the Year and the president-elect of the Florida Foreign Language Association, at [mcderm6@comcast.net](mailto:mcderm6@comcast.net).

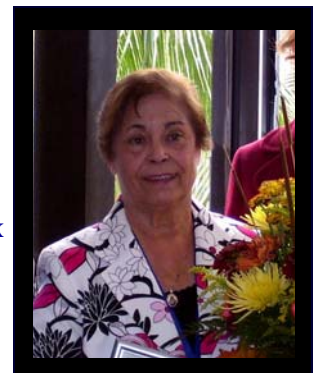
---

## *Adieu, Teresita*

Un visage familier nous manquera au Congrès de la Culture Française en 2009. Teresita Bertot, ne sera plus là pour nous accueillir dans le bureau administratif du Congrès au moment de notre arrivée pour la réception des dossiers d'inscriptions, dans le grand hall de l'hôtel, et pour placer les professeurs et leurs élèves au déjeuner de FL/AATF et au banquet du vendredi soir... Teresita est morte soudainement en juillet 2008 et nous en sommes bien tristes. C'était une des premières responsables du Congrès depuis l'année où il a déménagé de Jacksonville vers un site plus accessible pour toutes les écoles de Floride.

Teresita a été responsable à un moment ou à un autre de tous les différents postes et positions d'officiers dans le Comité Administratif du Congrès. Depuis la

fin des années quatre-vingts, Je n'ai jamais assisté à un congrès où Teresita ne faisait pas partie du « Board ». Même malade, elle était là avec ses élèves, ceux qui étaient élus officiers pour l'année et ceux qui se présentaient simplement aux épreuves. La liste des prix et des récompenses reçus pour son amour et son dévouement à la culture française est longue avec entre autre les Palmes Académiques au grade de Chevalier que lui a remises le Consulat de Miami. Teresita, merci d'avoir fait ce long chemin avec tes élèves et tes collègues. Nous garderons longtemps ton souvenir avec nous au Congrès.



# Un Séjour sans Souci

- Quoi?** Notre troisième *Séjour sans Souci*
- Qui?** Les francophones qui adorent parler, apprendre, jouer et s'amuser ensemble – tout en français! Membres de l'AATF-Floride.
- Quand?** Du 16 au 18 janvier (vendredi soir jusqu'à dimanche matin ). Tout de suite après le redémarrage de l'école, mais avant la saison folle de FCAT, Concours et Congrès!
- Où?** Camp Crystal (près de Gainesville).
- Pourquoi?** Pour célébrer la connaissance et l'amour de la langue française et tout ce qui est français! On va s'amuser à parler français pendant tout le weekend.
- Activités?** Les films, les jeux, les discussions de la France actuelle, et bien sûr – la cuisine et le vin français. Il ya plein d'espace si vous avez une autre suggestion!
- Combien?** \$115 pour membres de AATF (y compris les repas et les activités).  
(\*Si vous ou un ami francophone n'est pas déjà membre, il faut aussi payer les frais d'inscription.)

nom: \_\_\_\_\_

adresse: \_\_\_\_\_

ville: \_\_\_\_\_ code postale: \_\_\_\_\_

email: \_\_\_\_\_ telephone: \_\_\_\_\_

Make checks payable to FAATF. We regret purchase orders cannot be accepted. Mail this completed registration with your \$115 fee **by December 14** to Deanna Scheffer, Episcopal High School, 4455 Atlantic Boulevard, Jacksonville FL 32207. This fee covers the Friday evening wine & cheese soirée, breakfast, lunch & dinner on Saturday, and breakfast on Sunday. The fee has been increased slightly from last year. Since this is not a textbook adoption year, publishers are not as motivated to cover the cost of our meals. Questions? Email [schefferd@episcopalhigh.org](mailto:schefferd@episcopalhigh.org).

Cabin roommate preference must be listed on this form! Cabins can sleep up to nine individuals. We will do our best to honor your requests. \_\_\_\_\_

Need help carpooling? \_\_\_\_\_

In order to help us to better plan our weekend, please indicate which activities in which you may choose to participate (P) or lead (L):

- AATF roundtable discussion \_\_\_\_
- Swap shop marathon \_\_\_\_
- Yoga \_\_\_\_
- Pilates \_\_\_\_
- French film \_\_\_\_
- Pétanque \_\_\_\_
- Singing around the bonfire (le feu de joie) \_\_
- Other? Please describe: \_\_\_\_\_

Camp Crystal is a charming, *rustic* camp. Though the beds have nice, thick mattresses, they do **not** include linens. Other stuff to consider packing include personal hygiene items (soap, shampoo, hairdryer, etc.), shower shoes, flashlight, towels, sneakers, hayride outfit, camp-fire-singing outfit, and wine glass



(if you don't like paper cups). Food and drink should be plentiful at meals, but the nearest stores are eight miles away and offer limited retail hours - so you may want to bring your own goûter or souper. And don't forget copies of an activity to share with your confrères!!

# *SCOLT language-teacher scholarships*

Are you a member of the Southern Conference on Language Teaching (SCOLT)? This professional organization also offers several terrific scholarships for which there are not always candidates. The conference (scheduled for March 2009 in Atlanta) is also very worthwhile. Here are some of the scholarships SCOLT offers.

- **Estudio Sampere:** this scholarship is available to teachers of Spanish K-16; it provides three weeks of study in Spain or Ecuador. It includes tuition, room, and board in one of several locations in Spain or in Cuenca, Ecuador. The scholarship does not include transportation to or transfer within Spain or Ecuador.
- **The Cemanahuac Educational Community:** this scholarship, available to teachers of Spanish in levels K-12, provides two weeks at Cemanahuac Educational Community in Cuernavaca, Mexico, including registration, tuition, housing with a Mexican family (double room) for two weeks, all meals, a field-study trip, and a certificate of attendance. The scholarship does not include transportation to Mexico City or transfers to Cuernavaca from the Mexico City airport.
- **The Embassy of Spain:** this scholarship, sponsored by the Embassy of Spain for three weeks of study in Spain, is available to secondary teachers of Spanish. It includes registration, tuition, and housing in one of several locations in Spain. The scholarship does not include transportation to Spain or transfers within the country.
- **Centro Mundo Lengua:** this scholarship is available to teachers of Spanish in levels K-12.
- **The Goethe Institut and AATG:** this scholarship for German teachers pre-K through university includes registration and tuition at a Goethe Institut in Germany, housing, breakfast and one meal daily on seminar days for three or four weeks, depending on the seminar chosen, and some specific field trips.
- **The Cultural Services of the French Embassy:** these scholarships, available to French teachers in levels K-12, provide three weeks of study in France during July. They include registration, tuition and a certificate of attendance, plus an allotment for lodging, meals, and expenses while in France, including transfer from the airport to the study site. They do not include transportation to France.
- **The University of Quebec-Chicoutimi:** this scholarship, available to French teachers in levels K-12, provides three weeks at the École de langue française et de culture, including admission and tuition fees, materials, lodging with a French-speaking family or in a university residence, meals, daily transportation to the University, cultural activities, and a two-day excursion to Quebec City. It does not include transportation to/from Quebec or the required-housing fee of \$130.



## *National Board Certification*

The application period for National Board candidates in Florida opened on June 1. While the Florida Legislature omitted the funding for the application fee in the 2008 appropriations bill, it maintained the 10 percent salary increase for teachers who achieve National Board Certification. This salary incentive remains one of the most generous in the country, and offers a real opportunity for Florida teachers to increase their income while remaining in the classroom. Federal funds are available to pay for half of the application fee, and the National Board also has secured scholarship money to help NBCTs defray costs. We urge you to encourage your colleagues to become candidates for National Board Certification!

## *Félicitations, Cheryl!*



*Congratulations to Cheryl Thingvold of Orange Park High School for being named FLAATF's Teacher of the Year!*

## *SCOLT (continued)*

### Requirements

- Reside in a SCOLT region state (AL, AR, FL, GA, KY, LA, MS, NC, SC, TN, TX, VA, WV, US Virgin Islands).
- Teach two or more classes of the specific language.
- Register for and attend the 2009 SCOLT Conference to accept the award in person as our guest at the Awards Luncheon.
- Take advantage of the schooling available in 2009.
- Participate in professional organizations such as SCOLT, local state world language associations, ACTFL, specific language associations, etc., including your attendance at any of these conferences.
- Present a session relating to the travel study experience at the 2010 SCOLT conference (registration fee waived).
- The completed application form, available in the fall SCOLTalk and online at <http://www.scolt.org/> (click on SCOLT scholarships).
- One-page biographical profile (education, memberships/activities including SCOLT, honors, etc.).
- One-page statement in English detailing benefits of the award to the applicant and students.
- One-page statement in the target language describing teaching philosophy.
- Two one-page letters of recommendation (any combination of principal, supervisor, department chair, colleagues, students/former students).

Application must be postmarked by November 1, 2008; application information is available on-line and in the fall SCOLTalk. Completed applications must include three copies of the following:

Direct inquiries and questions to:

Dr. Susan Navey Davis  
([navey@chass.ncsu.edu](mailto:navey@chass.ncsu.edu))  
SCOLT scholarship director  
Department of Languages & Literature  
North Carolina State University  
Raleigh, NC 27695-8106  
phone 919-515-9288

---

## *FSU offers summer scholarships to Paris*

The French Division of the Department of Modern Languages and Linguistics at Florida State University will again offer two summer 2009 scholarships to Paris to Florida French teachers via the 2009 Ada Belle Winthrop-King Endowed Memorial Fund. Application deadline is January 9, 2009.

The Department of Modern Languages and Linguistics is keenly aware of the important and challenging work done by high school French teachers throughout the state. It is by no means an easy task teaching a foreign language, while at the same time developing within students a love for a different culture whose practices may initially appear strange and unfathomable. Partially in an effort to provide high school teachers with an additional resource, and also to demonstrate in a concrete way our appreciation for what they do, the Department of Modern Languages and Linguistics awards two scholarships each summer to Florida high school teachers who would like to spend a month studying in Paris.

Recipients of the award study at the Institut Catholique in Paris. The "Catho" is a world-renowned center for the study of the French language and culture; its summer program runs throughout the month of July with classes five days a week. The Winthrop-King award carries with it a \$8,000 stipend. Florida State University deducts from this sum the cost of participation in FSU's Paris program (currently \$5,900), covering tuition at the Institut Catholique, lodging at the FSU Paris facility, participation in FSU's cultural excursions to places such as Chartres and Giverny, and a bus/subway pass (la carte orange) for the month. After deduction of the \$5,900 program fee, the recipient may use the remainder of the \$8,000 stipend towards the purchase of round-trip air fare to Paris and/or miscellaneous expenditures in France. The scholarships are awarded on a competitive basis and are reserved for Florida high school French teachers who have at least five years of experience teaching a minimum of two courses a year.

There is no application blank as such for the Winthrop-King Summer scholarship for High School French Teachers. Qualified candidates need only supply the materials listed below.

1. A cover sheet containing the following information:
  - Name
  - Social Security number
  - Home address
  - Home phone
  - Professional address
  - Work phone
  - E-mail address
  - Number of years teaching French
2. French courses taught over the last five years
3. A brief statement (about five hundred words) explaining as specifically as possible what they feel they can achieve during a four-week stay in Paris.
4. Candidates must also provide three reference letters from persons professionally competent (a colleague, supervisor, administrator, etc.) which evaluate their classroom performance and language ability, as well as the potential value for the high school that will result from the candidate receiving this award.

Candidates may supply no more than three unsolicited letters or testimonials from students or parents attesting to their qualities as a teacher.

The deadline for receipt of application packets is January 9, 2009. Decisions will be announced before February 9, 2009. Details are subject to change. All questions, as well as completed applications, should be forwarded to:

Prof. Alec G. Hargreaves, director  
([ahargreaves@fsu.edu](mailto:ahargreaves@fsu.edu))

Winthrop-King Institute for Contemporary French and Francophone Studies  
(<http://www.fsu.edu/~icffs/>)

Department of Modern Languages and Linguistics

Florida State University

Tallahassee, FL 32306-1540

Telephone: 850-644-8559

## Quelques dates importantes

Tuesday, September 30, 2008	Last day to send in French Teacher of the Year nominations (see the FFLA Bulletin for details)
Friday, October 31, 2008	Last day to apply for national board certification scholarship
Friday, October 31, 2008	Last day to apply for ACTFL scholarship
November 5-11, 2008	National French Week (pick dates that work for your school!)
Friday, November 21-23, 2008	ACTFL conference, Orlando
Friday, November 21, 12:15 pm.	Florida chapter meeting, the Fresh Mediterranean Restaurant Veranda
December 1, 2009	Deadline to apply to be an AP reader next summer – details at <a href="http://professionals.collegeboard.com/highered/placement/ap/involved/ap-reader">http://professionals.collegeboard.com/highered/placement/ap/involved/ap-reader</a>
January 9, 2009	Winthrop-King Scholarship application deadline
Friday evening, January 16-Sunday morning, January 18,	Third annual Séjour Sans Souci weekend getaway 2009 for Florida French teachers
Sunday, March 1, 2009	Deadline for most national AATF awards and travel scholarships
March 2-6, 2009	Approximate dates for the national French exam:
Le Grand Concours April 16 – 18, 2009	State French competition, Congrès ( <a href="http://www.palmertrinity.org/podium/default.aspx?t=48948">http://www.palmertrinity.org/podium/default.aspx?t=48948</a> )
July 2-5, 2009	National AATF Convention, San Jose, California ( <a href="http://www.frenchteachers.org">www.frenchteachers.org</a> )

Do you have a date to add? Information to share? Please send your information to Mary Virginia Fisher at [mvfisher@sjcds.net](mailto:mvfisher@sjcds.net).

## A Liège

- Optimiser l'oral en classe de français
- Sur les pas de Molière (1646/1658): la période à découvrir
- Le Français langue étrangère et seconde, sa didactique, sa méthodologie, sa pédagogie
- La chanson française
- Tintin "au Coeur" de la culture francophone?
- Enseigner la littérature à travers les bandes dessinées
- "Le Frêne" de Marie de France: Contemporary Interactive Technology and TPRS with Medieval Culture and Poetry
- From Interpretive Activities to Presentational Tasks: Writing Activities for the Intermediate Classroom
- Larcenet et Carabal: deux voix nouvelles dans la bande dessinée française
- AATF Delegate Assembly



Awards ceremony at the 2008 AATF conference, à Liège: left to right, Jayne Abrate, AATF executive director; Hervé Le Guilloux, 2008 Middle School Teacher of the Year; Deanna Scheffer, Florida chapter president; Maman Le Guilloux, une vraie bretonne!

These are just a few of the marvelous sessions I was able to take in while attending the national AATF conference in Liège, Belgium, this summer. The opportunity to spend time with other dedicated instructors of French taught me even more. I loved meeting other chapter officers, college, high school & FLES profs, and getting new ideas for our own state. Over and over I again, I saw how members who take the initiative to meet, despite distances, have more impact on our student's learning and keep enthusiasm and energy high while dealing with individual school challenges. Next summer's national AATF conference will be held in San Diego, California...please challenge yourself to become more involved in our professional organization this year.

# FLAATF scholarship request form

Name: \_\_\_\_\_

Contact information: \_\_\_\_\_

Institution: \_\_\_\_\_ Level: \_\_\_\_\_

Scholarship amount request (up to \$750): \_\_\_\_\_

1. Why would you like to attend the ACTFL conference?
2. Have you attended before?
3. How are you involved in AATF, FLAATF, and/or FFLA
4. Please check those that apply:
  - I am willing to share the following lesson plan in an upcoming FLAATF Bulletin.
  - I am only willing to share the following lesson plan in an upcoming FLAATF Bulletin if chosen as a scholarship recipient
  - (unfortunately funds are limited).
  - I am willing to present this plan, with student samples, at the FFLA conference next in October 2009, at the World Golf Village in St. Augustine (part of a panel workshop).

## **La musique francophone contemporaine:**

*Lesson plan for (two-week minimum) for level \_\_\_\_\_*

### Summary by communication modes treated within unit

Oral interpersonal	
Written interpersonal	
Audio, audio-visual, visual interpretive	
Written interpretive	
Oral presentational	
Written presentational	

continued...



**Mark your calendars!!**

**Friday, November 21, 2008**

**12:15 PM**

**on the  
Dolphin Hotel verandah:  
the Fresh Mediterranean  
Restaurant  
Our Florida  
chapter meeting**

**Free Beaujolais nouveau  
to members!**

